Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	[Kiedy] zaś Jezus urodził się w Betlejem — [w] Judei w dniach Heroda — króla, oto magowie ze wschodu przybyli do Jerozolimy,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem w Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus urodził się* w Betlejem** w Judei*** za dni króla Heroda,**** ***** oto przybyli do Jerozolimy magowie****** ******* ze Wschodu[1)2)3)4)5)6)7)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy) zaś Jezus (urodził się) w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla, oto magowie ze wschodu* przybyli do Jerozolimy, [8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus który został zrodzony w Betlejem (w) Judei w dniach Heroda króla oto magowie ze wschodów przybyli do Jerozolimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus urodził się w Betlejem, w Judei, za rządów króla Heroda, do Jerozolimy przybyli mędrcy ze Wschodu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus urodził się w Betlejem w Judei za dni króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jerozolimy i pytali:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się Jezus narodził w Betlehemie Judzkiem za dnia Heroda króla, oto mędrcy ze wschodu słońca przybyli do Jeruzalemu, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy się tedy narodził Jezus w Betlejem Juda we dni Heroda króla, oto Mędrcy ze Wschodu słońca przybyli

---

1) <x>470 1:21</x>; <x>490 2:21</x>

2) <x>490 2:4-7</x>

3) Było też Betlejem w Galilei, <x>470 2:1</x>L. Betlejem, בֵּית־לֶחֶם , zn.: dom chleba; mieszkali tam Boaz i Rut (<x>80 1:1</x>), a także Dawid (<x>90 17:12</x>). Nazywane też Miastem Dawida (<x>490 2:11</x>).

4) Herod II Wielki, 72-4 r. p. Chr., syn Idumejczyka Antypatra i Nabatejki Kypros, pierwszy namiestnik Judei, a od 40 r. p. Chr. (tj. za panowania Antoniusza i Oktawiusza) również jej król; znany z projektów budowlanych i z okrucieństwa, <x>470 2:1</x>L.

5) <x>90 17:12</x>; <x>80 1:1</x>; <x>470 2:5-6</x>

6) magowie, μάγοι, od pers. magus (wielki) (?). Herodot pisze o plemieniu Magi należącym do Midianitów. Wśród Persów istniała kasta najwyższych kapłanów zwanych magami. Podobnie było z Chaldejczykami wśród Babilończyków (<x>340 1:4</x>); należał do nich Daniel (<x>340 2:8</x>). Tym słowem określony został astrolog Szymon (<x>510 8:9</x>, 10) i Elimas Barjezus (<x>510 13:6-8</x>). Prawdopodobnie chodzi o astrologów, którzy przybyli ze Wschodu, tj. z Arabii, Babilonu lub Persji. Przekonanie, że byli oni królami, pochodzi od Izajasza (<x>290 60:3</x>; <x>730 21:24</x>). To, że było ich trzech, łączy się z trzema darami. Przekazy głoszą, że nosili imiona: Kasper, Melchior i Baltazar; reprezentowali Sema, Jafeta i Chama, <x>470 2:1</x>L.

7) <x>490 1:5</x>

8) Dosłownie: "ze wschodów".

			do Jerozolimy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś Jezus narodził się w Betlejem w Judei za panowania króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jerozolimy
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś Jezus narodził się w Betlejemie Judzkim za króla Heroda, oto mędrcy ze Wschodu przybyli do Jerozolimy i pytali:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus urodził się w Betlejem w Judei za panowania króla Heroda, do Jerozolimy przybyli mędrcy ze Wschodu
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Jezus narodził się w Betlejem Judzkim za panowania Heroda, do Jerozolimy przybyli ze Wschodu mędrcy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A kiedy Jezus urodził się w Betlejem, w Judei, za dni króla Heroda, mędrcy przybyli ze Wschodu do Jerozolimy
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus urodził się za panowania króla Heroda, w Betlejem, położonym. w Judei. Wkrótce potem przybyli do Jerozolimy mędrcy ze Wschodu i dowiadywali się:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus narodził się w Betlejem w Judei, za czasów króla Heroda, zjawili się w Jerozolimie magowie ze Wschodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж Ісус народився у Вифлеємі юдейськім за днів царя Ірода, то мудреці прийшли зі сходу до Єрусалима, кажучи:
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z powodu zaś Iesusa zrodzonego w Bethleem Iudai w dniach Herodesa króla, zobacz-oto jacyś magowie od urzeczywistniających przez powrót do źródła miejsc wschodów obiektów astralnych stali się obok-przeciw do Hierosolym
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy, za dni króla Heroda, Jezus narodził się w judzkim Betlejem, oto mędrcy ze wschodu przybyli do Jerozolimy, mówiąc:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Po narodzinach Jeszui w Beit-Lechem w ziemi J'hudy w czasie, gdy Herod był królem, przybyli do Jeruszalaim Mędrcy ze Wschodu
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy już Jezus się narodził w Betlejem Judejski za dni króla Heroda, oto astrolodzy ze stron wschodnich przybyli do Jerozolimy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus urodził się w miasteczku Betlejem, w Judei, za panowania króla Heroda. Właśnie w tym czasie przybyli do Jerozolimy mędrcy ze Wschodu.